№ 6 (10)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2020

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

6 (10)

ԵՐԵՎԱՆ 2020
ЕРЕВАН 2020
YEREVAN 2020

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №6 (10). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2020. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ФОРМАНТЫ ПРОИЗВОДНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ИНТЕНСИВНОСТИ В РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ: СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ

Арменуи Суреновна Акопян
hakmina@yandex.ru, hakobyan.armenuhi04@aspu.am

Преподаватель кафедры русского языка
Армянский государственный педагогический
университет имени Хачатура Абовяна
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

Основной целью данной статьи является изучение словообразовательных формантов (деривационных аффиксов) производных прилагательных со значением интенсивности, а также выявление сходств и различий при сопоставительном анализе русского и армянского языков.
Ключевые слова: словообразовательный формант, деривационный аффикс, значение интенсивности, префиксальный дериват, эквивалентность.

Словообразование – особенно в плане сопоставления систем разных языков – до сих пор остается областью гораздо менее разработанной, чем грамматика. Это объясняется сложностью словообразовательных систем рассматриваемых языков. «Между тем знание словообразовательных закономерностей и особенностей изучаемого (русского) языка, вскрытых на фоне родного (армянского), позволило бы изучать и усваивать значительную часть

лексики не в словарном порядке, а методами изучения грамматических явлений» [7: 4].

Сопоставительный анализ изучаемых нами языков более выпукло очерчивает специфику того и другого языка, чем сопоставление в кругу близкородственных языков.

Сравнение русского и армянского материала может способствовать также представлению о том, как далеко могут простираться сходства и различия дальнеродственных языков на уровне словообразования, а также выделению специфических черт сравниваемых языков в их отношении друг к другу.

Рассматривая вопрос об эквивалентности словообразовательных формантов (аффиксов) в русском и армянском языках, имея в виду наличие последних в структуре собственно производных прилагательных, правомерно считать их главным, определяющим выразителем словообразовательного значения.

Таким образом, традиционное выделение способов словообразования – префиксальный, суффиксальный и др. – отразило в сущности определяющую роль соответствующих деривационных морфем в актах словообразования [3: 280].

В отличие от русского языка (и суффиксация, и префиксация занимают одинаковую позицию на словообразовательном уровне), в армянском языке ведущую роль в образовании имен прилагательных со значением интенсивности играет суффиксация. Однако наша главная задача – выяснить, какие деривационные аффиксы (преимущественно префиксы), характеризующие производные прилагательные современного армянского языка, соответствуют тому или иному словообразовательному типу в русском языке[1]. Как отмечает С.К. Казарян, «префиксация здесь занимает небольшое место, относительное расширение сферы ее действия в современном армянском языке связывается с влиянием русского» [6: 357].

[1] Деривационные суффиксы со значением интенсивности качества рассмотрены нами в рамках другой исследовательской работы [см. 3].

В первую очередь отметим, что русскому термину *аффикс* в армянском языке соответствует термин *ածանց*. Эквивалентами словообразовательных аффиксов – *префикса* и *суффикса* – в армянском языке выступают соответствующие термины *նախածանց* и *վերջածանց*.

В отличие от суффиксального способа образования производных прилагательных, префиксация в разных языках характеризуется заметной автономностью – как дистрибутивной, так и семантической. Префиксальные дериваты, как правило, являются отадъективными образованиями, то есть мотивируются именами прилагательными.

Таким образом, префиксы, не менее активно участвующие в процессе образования производных прилагательных, не выполняют роли транспонирующего средства. Переход одной части речи в другую осуществляется только с помощью суффиксов, присоединение же префикса обычно не изменяет принадлежности слова к определенной части речи. М. Докулил объясняет это тем, что «префиксация в принципе детерминирует (модифицирует) изменяемое слово как лексему (совокупность всех его форм) и потому не меняет его часть речи...» [5: 27].

Кроме того, если суффиксы способны изменять значение слова, то префиксы существенно не меняют значения слова, а только добавляют определенный семантический оттенок. С другой стороны, значительная часть префиксов, сочетаясь с адъективными основами, сохраняет ясно выраженный семантический инвариант. Так, например, префиксы *архи-, пре-, раз-, сверх-, супер-, ультра-* и др. употребляются для выражения высшей степени признака, заключающегося во второй части слова, то есть в мотивирующем прилагательном. Необходимо выяснить отношения эквивалентности данных префиксальных образований в сравниваемых языках.

Сопоставительный анализ двух неблизкородственных языков, произведенный на основе богатого практического материала, показал, что рассматриваемые приставки имеют своими эквивалентами в армянском языке сравнительно небольшое число префиксальных образований. Иными словами, если при суффиксации в сопоставимом армянском языке обнаруживаются морфемно более информативные конструкции, то префиксация, как один из «формальных» способов передачи значения интенсивности качества произ-

водных прилагательных, в силу своей автономности ограничивает образование подобных конструкций.

К числу наиболее распространенных и продуктивных приставок армянского языка можно отнести префикс ***գեր-***, выражающий высшую степень проявления признака и выступающий в качестве эквивалента приставок *архи-*, *сверх-, ультра-*, частично *пре-*, *раз-*. Н-р.: *сверхдальний – գերհեռավոր, сверхмощный – գերհզոր, сверхскоростной – գերարագ, ультракоротский – գերկարճ, премудрый – գերիմաստուն* и т.д.[2].

1) Յուպիտերի հայտնի տասներկու արբանյակներից վերջին երկուսը հայտնաբերվել են համեմատաբար վերջերս ***գերհզոր*** *աստղադիտակների օգնությամբ* [Գրիգոր Գուրզադյան. Տիեզերքի ափի մեջ, 2005]; *2) Այդ ո՞ր վեհապանծ անդորրության բարձունքից եք* ***գերիմաստուն*** *մարգարեություններ ինձ ասում* [Ֆեոդոր Դոստոևսկի. Ոճիր և պատիժ, 1980][3]:

Необходимо подчеркнуть, что префиксальным прилагательным в армянском языке соответствуют адъективные дериваты, в образовании которых активно участвуют не только префиксы, но и суффиксы. Так, приставкам *пре-, раз-, наи-* равнозначен суффикс ***-(ա)գույն***, обозначающий не только высшую степень качества или свойства, но и употребляющийся при образовании превосходной степени качественных прилагательных. В этом отношении данный словообразовательный суффикс с семантической и функциональной точек зрения идентичен префиксу *наи-*. Ср.: *премудрый – իմաստնագույն, расчудесный – սքանչելագույն, наилучший – լավագույն, наиважнейший – կարևորագույն, наипростейший – պարզագույն* и т.д.

С. Элоян, интенсивно занимающаяся изучением словообразовательных аффиксов армянского языка, отмечает, что «в современном армянском языке суффикс *-(ա)գույն,* будучи выразителем превосходной степени качественных прилагательных, начинает восприниматься как суффикс, обладающий

[2] Все возможные варианты эквивалентных образований предложены А.С. Гарибяном. Следовательно, наши наблюдения будут проводиться на основе данных Русско-армянского словаря А.С. Гарибяна [4].

[3] В качестве основного иллюстративного материала мы использовали примеры из Национальных корпусов русского и армянского языков.

собственным словообразовательным значением, как и многие адъективные суффиксы» [1: 141, перевод наш].

В качестве строевого элемента выступает также синонимичный суффиксу *-(ա)գույն* префикс ***ամենա-***, тоже не лишенный возможности участвовать в образовании превосходной степени качественных прилагательных. Ср.: *наидобрейший – ամենաբարի, наилучший –ամենալավ, прескучный – ամենաձանձրալի* и т.п. Кроме того, данную приставку можно считать равнозначной префиксу *все-*, характеризующемуся исчерпывающей полнотой качества. Ср.: *всесильный – ամենազոր, всепокорнейший – ամենախոնարհ, ամենահեզ, ամենահլու; всесовершеннейший – ամենակատարյալ* и др.

1) ***Ամենազոր*** *լինեի, կարողանայի վերադարձնել նրա կորած, գողացված գիտակցությունը* [Մկրտիչ Սարգսյան. Չմակարդվող արյուն]; *2) Կատարյալ խեղկատակ, ավելի կատարյալ խենթ և* ***ամենակատարյալ*** *օրիորդ* [Վիլյամ Շեքսպիր. Սիրո ապարդյուն ճիգերը, 1953].

Изучение отношений эквивалентности различных конструкций сравниваемых языков привело к выделению характерных для армянского языка образований, представляющих собой комбинацию двух разных частей речи: наречия ***շատ*** *(չափազանց, խիստ)* и производящего прилагательного. Так, например, посредством различных словосочетаний передается основное значение словообразовательных префиксов *пре-, раз-*. Н-р.: *предобрый – չափազանց բարի, շատ բարեսիրտ; пребогатый – շատ հարուստ, խիստ հարուստ; премудрый – շատ իմաստուն, անչափ խելացի; распрекрасный – շատ գեղեցիկ.*

Таким образом, основное значение, заключающееся в производящем прилагательном, усиливается первым компонентом словосочетания. Будучи самостоятельной лексемой, этот компонент обеспечивает семантическую целостность данного словосочетания.

Отадъективные прилагательные могут создаваться и посредством префиксов иностранного происхождения *ультра-* и *экстра-*, имеющих своими эквивалентами в армянском языке помимо одноименных *ուլտրա-* и *էքստրա-*, префиксы ***գեր-, անդր-, արտ(ա)-***. Обе приставки, заимствованные

из латинского языка, выражают чрезмерную степень признака и обозначают «сверх, более (какой-либо меры, предела)». Значение префикса *ультра-* передается равнозначной приставкой *անդր-*[4]. Ср.: *ультразвуковой – անդրձայնային, ուլտրաձայնային; ультракороткий – գերկարճ, ուլտրակարճ* и др.

1) Հենց դրանով էլ բացատրվում է ***ուլտրաձայնային*** *տեղակայանքների լայն օգտագործումը տեխնիկայում և գիտության մեջ* [Լեոնիդ Ժդանով, Վազգեն Մառանջյան. Ֆիզիկայի դասընթաց, մաս 1, 1975]; *2) Հիմնական աշխատությունները վերաբերում են* ***ուլտրակարճ*** *ալիքների տիրույթում ռադիոալիքների տարածման հարցերին* [Հայկական սովետական հանրագիտարան, հ. 11, 1985]:

Наименее частотны в армянском языке адъективные дериваты, образованные путем присоединения к производящему прилагательному префикса *экстра- (արտ(ա)-)* со значением «сверх меры, чересчур». К числу немногочисленных конструкций следует отнести образования типа *արտակարգ, արտասովոր* как эквиваленты прилагательного *экстраординарный*. Это объясняется тем, что русский язык не изобилует подобными конструкциями, не получившими широкого распространения ни в одном из изучаемых языков.

Примечательно, что армянские прилагательные *արտակարգ, արտասովոր* эквивалентны русскому прилагательному *экстраординарный* только в значении «выходящий из ряда обычных явлений, необычайный».

1) Հանճարեղության հասնող արտակարգ տաղանդի հետ մեկտեղ, օժտված էր նաև ***արտակարգ*** *համեստությամբ* [Լիդա Գևորգյան, Խորեն Պալյան. Լուսինե, 1999]; *2) Հնդկական սպիտակ շղարշից կարված հագուստի մեջ բարեկազմ Լուիզա Պոյնդեքստերը իսկապես որ* ***արտասովոր*** *գեղեցկություն ուներ* [Մայն Ռիդ. Անգլուխ ձիավորը]:

К примеру, мы не можем передать значение усиления качества словосочетанием *արտակարգ նիստ* (экстренное заседание), содержащим значе-

[4] Хотя в древнеармянском языке (грабаре) эта приставка первоначально выражала значение «за пределами, по ту сторону», с течением времени она утратила актуальность и в современном армянском языке стала малоупотребительной.

ние «внеочередной» (ср. также *արտահերթ, արտահաստիքային, արտապլանային*). Не случайно, что приставка *արտ-* еще в древнеармянском языке означала «դուրս, դրսում, դեպի դուրս» (ср. արտասահմանյան – заграничный) [2: 266].

Итак, специфика армянского языка состоит в том, что вариантность различных способов передачи исследуемого значения широка и многогранна. Широкий спектр указанных моделей позволяет выделить характерные особенности одного языка в сравнении с другим.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Էլոյան Ս.Ա.* Ածանցները ժամանակակից հայերենում: – Եր., ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1963: – 242 էջ:
2. *Սուքիասյան Ա.Ս.* Ժամանակակից հայոց լեզու (4-րդ հրատ.): – Եր., Երևանի համալս. հրատ., 2004: – 352 էջ:
3. *Акопян А.С.* Русские прилагательные со значением интенсивности и их словообразовательные эквиваленты в армянском языке. // Сб. научных статей IV Международной научно-практической конференции «Русский язык на перекрёстке эпох: традиции и инновации в русистике» (26–28 сентября 2019 г.). – Ереван: Изд-во РАУ, 2019. – Часть 2. – 348 с.
4. *Гарибян А.С.* Русско-армянский словарь. В одном томе, 2-е изд-е. – Ер.: Айастан, 1977. – 1435 с.
5. *Докулил М.* Структура постосновного словообразовательного форманта (к суффиксальной и безаффиксной деривации в славянских языках). // Сопоставительное изучение словообразования славянских языков. – М.: Наука, 1987. – 272 с.
6. *Казарян С.К.* Современный армянский язык и роль русского языка в его обогащении и развитии. Ер.: АН Арм. ССР, 1955, 579 с.
7. *Манучарян Р.С.* Словообразовательные значения и формы в русском и армянском языках. – Ер.: Луйс, 1981. – 314 с.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru/new/)
2. Eastern Armenian National Corpus (www.eanc.net)

ԻՆՏԵՆՍԻՎՈՒԹՅԱՆ ՆՇԱՆԱԿՈՒԹՅԱՄԲ ԱԾԱՆՑԱՎՈՐ ԱԾԱԿԱՆՆԵՐԻ ԲԱՌԱԿԱԶՄԱԿԱՆ ՀԱՄԱՐԺԵՔՆԵՐԸ ՌՈՒՍԵՐԵՆՈՒՄ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆՈՒՄ: ՆՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՏԱՐԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆ

Ա.Ս. Հակոբյան
hakmina@yandex.ru, hakobyan.armenuhi04@aspu.am

Խաչատուր Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանի ռուսաց լեզվի ամբիոնի դասախոս
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածի հիմնական նպատակն ինտենսիվության նշանակությամբ ածանցավոր ածականների բառակազմական ձևույթների ուսումնասիրումն է, ինչպես նաև ռուսերենի և հայերենի համեմատական վերլուծության ժամանակ նմանությունների և տարբերությունների բացահայտումը:

Բանալի բառեր՝ բառակազմական ձևույթ, բառակազմական ածանց, ինտենսիվության նշանակություն, նախածանցավոր ածանցյալ, համարժեքություն:

WORD FORMATION FORMANTS OF DERIVED ADJECTIVES WITH INTENSITY MEANING IN THE RUSSIAN AND ARMENIAN LANGUAGES: SIMILARITY AND DIFFERENCE

A. Hakobyan
hakmina@yandex.ru, hakobyan.armenuhi04@aspu.am

Lecturer at the Department of Russian Language,
Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan,
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

The main purpose of this article is to find out the word formation formants (derivational formants) of derived adjectives with intensity meaning, and also to detect similarities and differences under the comparative analysis of the Russian and Armenian languages.
Keywords: word formation formant, derivational formant, intensity meaning, prefixal derivative, equivalence.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 01 апреля 2020 г.,
подписана к печати в номер 6 (10) / 2020 – 21.04.2020 г.